


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ekonomiczno-handlowe		9.4.0508	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	biznesowo-gospodarcza
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojczek; dr Izabela Olszewska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Anna Socka; dr Marta Turska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - poszukiwanie w domu ekwiwalentów	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		tłumaczeniowych w słownikach oraz przygotowanie	
Liczba godzin		tekstów na zajęcia;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		25 godzin - zapoznawanie się z literaturą	
		przedmiotu.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Realizacja zadań translatorskich		Formy zaliczenia	
		- realizacja zadań translatorskich	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach i przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego – 30% • średniej ocen otrzymanych za samodzielne tłumaczenia pisemne i/lub ustne w trakcie trwania semestru – 70% 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	weryfikacja przez obserwację wypowiedzi studentów na temat wykonanych tłumaczeń	tłumaczenia pisemne (zadane prace)	tłumaczenia ustne (zadane prace)
	Wiedza		
K_W04	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W15	+	+	+
	Umiejętności		
K_U04	+	+	+
K_U05	+	+	+
K_U10	+	+	+
K_U11	+	+	+
K_U12		+	
K_U13			+
K_U15	+	+	+
K_U17	+	+	+
K_U18		+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	+
K_K02	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty; kompetencje w zakresie języka niemieckiej gospodarki oraz tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia tekstów pisanych i mówionych o charakterze ekonomiczno-handlowym, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, umiejętność radzenia sobie z ewentualnymi problemami ze słownictwem fachowym podczas tłumaczeń (głównie ustnych), umiejętność pracy w większej grupie w różnych rolach (jako rozmówca, mediator, konsultant, asystent, itp.), przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.

Treści programowe

Tłumaczenie (pisemne i ustne) przez studentów tekstów z dziedziny ekonomii i handlu (np. formularze, podania o pracę, ogłoszenia handlowe, rozmowy handlowe) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki, analiza błędów tłumaczeniowych i znajdowanie poprawnych fachowych ekwiwalentów językowych, ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. sporządzania notatek).

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:**

- Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot 2020, s. 166-185.
- Teksty o charakterze ekonomiczno-handlowym przeznaczone do pisemnego lub ustnego tłumaczenia na zajęciach (zaczepnięte z fachowych publikacji lub przygotowywane w domu przez samych studentów).
- Słowniki specjalistyczne:
 - Kozięja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006;
 - Banaszak B. (red.), Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
 - Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009.
 - Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009.
 - Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
 - Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
 - Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998.
- Buhlmann, Außenhandel, Warschau 2001.

- Słowniki ogólne (przykładowe):
 - Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.
 - Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
 - PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
 - Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.

B. Literatura uzupełniająca:

- Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997.
- O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.
- Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, s. 36-44.

Literatura będzie na bieżąco uzupełniana i aktualizowana przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu oraz biznesu i gospodarki (K_W04); • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu oraz biznesu i gospodarki (K_W07); • zna i rozumie podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ekonomiczno-handlowego (K_W15).
	Umiejętności K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować istotne informacje fachowe z dziedziny biznesu i gospodarki (K_U04); • umie samodzielnie zdobywać i rozwijać wiedzę fachową korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05); • ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (K_U10); • potrafi porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w fachowym języku niemieckim z dziedziny biznesu i gospodarki, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11); • potrafi tworzyć typowe prace pisemne w języku niemieckim na temat zagadnień ekonomicznych korzystając przy tym z fachowych źródeł (K_U12); • ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień ekonomicznych z wykorzystaniem fachowych źródeł (K_U13) • potrafi porozumiewać się w zakresie tematów ekonomiczno-handlowych na poziomie ok. B1-B2, (osiąga kolejny stopień umiejętności językowych, zbliżając się do zakładanego poziomu C1) (K_U15) • potrafi odpowiednio zaplanować realizowane przez siebie lub wraz z innymi zadanie translatorskie, współpracując przy tym z innymi studentami (K_U17); • rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego (K_U18).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K02 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość swojej wiedzy fachowej i swoich umiejętności translatorskich, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych informacji z zakresu ekonomii (K_K01); • potrafi ocenić, kiedy do realizacji tłumaczenia potrzebna jest mu wiedza eksperta z dziedziny ekonomii, umie nawiązać z nim kontakt i zwrócić się do niego o pomoc (K_K02).
Kontakt ewa.wojaczek@ug.edu.pl	